

## 291 Литературное мастерство

## 1. Задача 1

Полный балл 50

**Важно!** *Методические рекомендации:* Участник олимпиады заранее выбирает, какой образовательный трек он будет писать («художественная проза» задания 1 и 2 или «художественный перевод» задания 3 и 4). При выполнении блока художественный перевод участник может пользоваться только следующими англо-русскими словарями:

<https://www.multitrans.com/>

<https://www.lexico.com/>

### Внимание!

*Это задания для трека «Художественная проза». Если вы выполняли задания 3 и 4, то это задание вам выполнять не нужно.*

**Портретная зарисовка. Выберите одну из предложенных тем и напишите небольшое эссе:**

- 1) Прохожий – напишите портрет незнакомого человека, которого встретили случайно.
- 2) Знакомьтесь, это я – опишите свой собственный портрет так, чтобы люди, которые ни разу вас не видели, могли представить вас как живого.

## 2. Задача 2

Полный балл 50

**Важно!** *Методические рекомендации:* Участник олимпиады заранее выбирает, какой образовательный трек он будет писать («художественная проза» задания 1 и 2 или «художественный перевод» задания 3 и 4). При выполнении блока художественный перевод участник может пользоваться только следующими англо-русскими словарями:

<https://www.multitrans.com/>

<https://www.lexico.com/>

**Внимание!**

*Это задания для трека «Художественная проза». Если вы выполняли задания 3 и 4, то это задание вам выполнять не нужно.*

**История и персонажи. Выберите одну из предложенных тем и напишите по ней эссе :**

- 1) Ночное происшествие - напишите небольшую историю от третьего лица. В истории должны быть события, завязка, кульминация и развязка
- 2) Жесткий разговор - напишите диалог, в котором участвуют два героя. Каждый отстаивает свою точку зрения, говорит своим языком, но в конце принимает точку зрения собеседника.

**3. Задача 3**

Полный балл 50

**Важно! Методические рекомендации:** Участник олимпиады заранее выбирает, какой образовательный трек он будет писать («художественная проза» задания 1 и 2 или «художественный перевод» задания 3 и 4). При выполнении блока художественный перевод участник может пользоваться только следующими англо-русскими словарями:

<https://www.multitrans.com/>

<https://www.lexico.com/>

**Внимание!**

*Это задания для трека «Художественный перевод». Если вы выполняли задания 1 и 2, то это задание вам выполнять не нужно.*

**Переведите предложенный фрагмент художественного произведения.**

The doctor's waiting room, which was very small, was almost full when the T...s entered and Mrs. T., who was very large, made it look even smaller by her presence. She stood looming at the head of the magazine table set in the center of it, a living demonstration that the room was inadequate and ridiculous. Her little bright eyes took in all the patients as she sized up the seating situation. There was one vacant chair and a place on the sofa occupied by a blond child in a dirty blue romper who should have been told to move over and make room for the lady. He was five or six, but Mrs. T. saw at once that no one was going to tell him to move over. He was slumped down in the seat, his arms, idle at his sides and his eyes idle in his head; his nose run unchecked.

Mrs. T. put a firm hand on C.'s shoulder and said in a voice that included anyone who wanted to listen, "C., you sit in that chair there," and gave him a push down into the

vacant one. C. was florid and bald and sturdy, somewhat shorter than Mrs. T., but he sat down as if he were accustomed to doing what she told him to.

Mrs. T. remained standing. The only man in the room besides C. was a lean stringy old fellow with a rusty hand spread out on each knee, whose eyes were closed as if he were asleep or pretending to be so as not to get up and offer his seat. Her gaze settled agreeably on a well-dressed gray-haired lady whose eyes met hers and whose expression said: if that child belonged to me, he would have some manners and move over – there’s plenty of room there for you and him too.

C. looked up with a sign and made as if to rise.

“Sit down,” Mrs. T. said. “You know you’re not supposed to stand on that leg. He has an ulcer on his leg,” she explained.

C. lifted his foot onto the magazine table and rolled his trouser leg up to reveal a purple swelling on a plump marble-white calf.

“My!” the pleasant lady said. “How did you do that?”

“A cow kicked him,” Mrs. T. said.

“Goodness!” said the lady.

Claude rolled his trouser leg down.

## 4. Задача 4

Полный балл 50

**Важно!** Методические рекомендации: Участник олимпиады заранее выбирает, какой образовательный трек он будет писать («художественная проза» задания 1 и 2 или «художественный перевод» задания 3 и 4). При выполнении блока художественный перевод участник может пользоваться только следующими англо-русскими словарями:

<https://www.multitran.com/>

<https://www.lexico.com/>

### Внимание!

Это задания для трека «Художественный перевод». Если вы выполняли задания 1 и 2, то это задание вам выполнять не нужно.

**Сравните оригинал и перевод текста. Найдите ошибки в переводе. Поясните, в чем именно ошибся переводчик, предложите корректные варианты.**

**Оригинал:**

My father's father was a Methodist minister. He was a tall, handsome, noble-looking man; he had a deep, beautiful voice. My father was an ardent atheist and admirer of Clarence Darrow. He skipped grades the way other boys skip class, he lectured my grandfather's flock on carbon 14 and the origin of species, and he won a full scholarship to Harvard at the age of 15.

He took the letter from Harvard to his father.

Something looked through my grandfather's beautiful eyes. Something spoke with his beautiful voice, and it said: It's only fair to give the other side a chance.

My father said: What do you mean?

What it meant was that my father should not reject God for secularism just because he won arguments with uneducated people. He should go to a theological college and give the other side a fair chance; if he was still of the same mind at the end he would still be only 19, a perfectly good age to start college.

My father, being an atheist and a Darwinist, had a very delicate sense of honor, and he could not resist this appeal. He applied to various theological seminaries, and all but three rejected him out of hand because he was too young. Three asked him to come for an interview.

***Перевод:***

Мой дед был священником методистской церкви. Высокий привлекательный мужчина с благородными чертами и низким красивым голосом. А отец был ревностным атеистом и поклонником Кларенса Дэрроу. Перескакивал в школе из класса в класс подобно кузнечнику, по вечерам морочил голову дедовскому семейству лекциями об углероде-14 и происхождении видов; а в возрасте 15 лет ему было предложено учиться на стипендию в Гарварде.

Письмо из Гарварда он показал отцу.

В красивых глазах деда зажглась искорка. И что-то заставило его произнести красивым своим голосом: Будет лишь честно дать родственнику шанс.

Отец спросил: Что ты хочешь этим сказать?

А дед имел в виду следующее: отец не должен отрицать Бога ради отделения школы от церкви, и только потому, что к его аргументам прислушиваются необразованные люди. Ему следовало бы поступить в теологический колледж, так было бы куда честнее и правильнее. И если к концу обучения он не передумает, что ж, тогда ему будет всего 19 – самый подходящий возраст, чтобы поступить учиться в любой другой колледж.

Отец, будучи атеистом и дарвинистом и обладая преувеличенными понятиями о чести и достоинстве, не устоял против этих аргументов. Подал заявления сразу в несколько теологических семинарий и был сразу же отвергнут тремя – из-за юного возраста. В три остальных его вызвали на собеседование.